

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

Зав. кафедрой



«Утверждаю»

Казиахмедова С.Х.

«28» август 2020

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

ПРАКТИКА УСТНОГО ПЕРЕВОДА

наименование дисциплины / практики

45.04.02 Лингвистика

шифр и наименование направления подготовки

Перевод и переводоведение

наименование программы подготовки

Москва
2020

Составитель: к.ф.н., доцент кафедры романо-германских языков Джабраилова В.С.

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры романо-германских языков, протокол № 1 от «28» августа 2020 г.

Заведующий кафедрой



Казиахмедова С.Х.

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств.....
2. Перечень оценочных средств.....
3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций.....
5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации.....

1. Паспорт фонда оценочных средств

по дисциплине «Методика обучения переводу»

Таблица 1.

| № п/п | Контролируемые разделы (темы), дисциплины | Коды компетенций | Оценочные средства - наименование | |
|-------|---|--|--------------------------------------|--------------------------|
| | | | текущий контроль | промежуточная аттестация |
| 1 | Раздел 1. Особенности устного перевода текстов экономической и политической тематики | ОПК-1 ОПК-5 ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-22 ПК-23 ПК-24 | Индивидуальный/ фронтальный опрос | Перевод с листа |
| 2 | Раздел 2. Специфика устного перевода текстов | ОПК-1 ОПК-5 ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-22 ПК-23 ПК-24 | Индивидуальный/ фронтальный опрос | Перевод с листа |
| 3 | Раздел 3. Устный перевод текстов исторической, социальной и культурной тематики | ОПК-1 ОПК-5 ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-22 ПК-23 ПК-24 | Индивидуальный/ фронтальный опрос | Перевод с листа |

Таблица 2. Перечень компетенций:

| Код компетенции | Содержание компетенции |
|-----------------|---|
| ОПК-1 | Владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка |
| ОПК-5 | Владеть официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения |
| ПК-17 | Владеть способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода |
| ПК-20 | Владеть способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста |
| ПК-21 | Владеть системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода |
| ПК-22 | Владеть навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях |
| ПК-23 | Владеть этикой устного перевода |
| ПК-24 | Владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) |

2. Перечень оценочных средств

Таблица 3.

| № | Наименование оценочного средства | Характеристика оценочного средства | Представление оценочного средства в ФОС |
|---|--|--|---|
| 1 | Круглый стол (дискуссия, полемика, диспут, дебаты) | Оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. | Перечень дискуссионных тем для проведения круглого стола (дискуссии, полемики, диспута, дебатов) |
| 2 | Опрос | Метод контроля, позволяющий опрашивать и контролировать знания учащихся, и сразу поправлять, повторять закреплять знания, умения и навыки. Целью оценочного средства является получение от учащихся ответов на заранее сформулированные вопросы. | <p>Темы:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Трансформация при переводе. 2. Работа с видеоматериалами в процессе обучения переводу. 3. Упражнения по переводу текстов разных стилей. 4. Культура самопознания в процессе развития переводческой компетентности переводчика. 5. Культура эмоций: преодоление стрессов и напряженных состояний. 6. Перевод как профессия и как специализация. 7. Перевод как элемент коммуникативного действия. 8. Место перевода в учебном процессе в разные периоды развития методики. 9. Методика обучения синхронному переводу. 10. Использование современных технологий в обучении переводу. |

3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций

Таблица 4.

| Код компетенции | Уровень освоения компетенции | Показатели достижения компетенции | Критерии оценивания результатов обучения |
|---|---|--|--|
| <p>ОПК-1: Владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка</p> | <p>Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»</p> | <p>Знает Не знает основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка.</p> | <p>Не владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка.</p> |
| | <p>Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»</p> | <p>основные явления на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональные разновидности языка.</p> | <p>Студент знает основные лингвистические явления на всех уровнях языка и закономерности функционирования изучаемых языков.</p> |
| | <p>Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»</p> | <p>явления на всех уровнях языка и закономерности функционирования изучаемых языков, функциональные разновидности языка.</p> | <p>Студент знает явления на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональные разновидности языка.</p> |
| | <p>Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»</p> | <p>явления на всех уровнях языка и закономерности функционирования изучаемых языков, функциональные разновидности языка, понимает разницу между ними.</p> | <p>Студент знает и имеет четкое представление о явления на всех уровнях языка и закономерности функционирования изучаемых языков, функциональные разновидности языка, понимает разницу между ним и, свободно применяет это знание на практике.</p> |
| | <p>Базовый уровень</p> | <p>Умеет осуществлять точное, всестороннее восприятие и</p> | <p>Студент умеет осуществлять всестороннее восприятие и</p> |

| | | | |
|--|-----------------|---|--|
| | | адекватное понимание исходной информации; применять методы предпереводческого анализа текста; корректно использовать средства и методы перевода. | адекватное понимание исходной информации . |
| | Средний уровень | осуществлять точное, всестороннее восприятие и адекватное понимание исходной информации; применять методы предпереводческого анализа текста; корректно использовать средства и методы перевода. | Студент умеет осуществлять всестороннее восприятие и адекватное понимание исходной информации, применять методы предпереводческого анализа текста. |
| | Высокий уровень | осуществлять точное, всестороннее восприятие и адекватное понимание исходной информации; применять методы предпереводческого анализа текста; корректно использовать средства и методы перевода. | Студент умеет свободно осуществлять точное, всестороннее восприятие и адекватное понимание исходной информации; применять методы предпереводческого анализа текста; корректно использовать средства и методы перевода. |
| | | Владеет | |

| | | | |
|--|------------------------|--|--|
| | <p>Базовый уровень</p> | <p>технологией подготовки к выполнению перевода; стратегией предпереводческого анализа текста; умением поиска, отбора и анализа справочной информации в специальной литературе и компьютерных сетях.(уровень «уверенного» пользователя).</p> | <p>Студент владеет основной технологией подготовки к выполнению перевода; стратегией предпереводческого анализа текста, не использует на практике.</p> |
| | <p>Средний уровень</p> | <p>технологией подготовки к выполнению перевода; стратегией предпереводческого анализа текста; умением поиска, отбора и анализа справочной информации в специальной литературе и компьютерных сетях.(уровень «уверенного» пользователя).</p> | <p>Студент владеет основной технологией подготовки к выполнению перевода; стратегией предпереводческого анализа текста; умением поиска, но редко использует на практике.</p> |
| | <p>Высокий уровень</p> | <p>технологией подготовки к выполнению перевода; стратегией предпереводческого анализа текста; умением поиска, отбора и анализа справочной информации в специальной литературе и компьютерных сетях.(уровень «уверенного» пользователя).</p> | <p>Студент свободно владеет технологией подготовки к выполнению перевода; стратегией предпереводческого анализа текста; умением поиска, отбора и анализа справочной информации в специальной литературе и компьютерных сетях. (уровень «уверенного» пользователя),</p> |

| | | | |
|--|--|--|---------------------------------|
| | | | свободно применяет на практике. |
|--|--|--|---------------------------------|

| Код компетенции | Уровень освоения компетенции | Показатели достижения компетенции | Критерии оценивания результатов обучения |
|--|---|--|---|
| | | Знает | |
| ПК-18: способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно» | основные понятия теории перевода; принципы перевода связного текста | Студент не имеет четкое представление об основных понятиях теории перевода; о принципах перевода связного текста |
| | Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно» | основные понятия теории перевода; принципы перевода связного текста | Студент знает основные понятия теории перевода |
| | Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо» | основные понятия теории перевода; принципы перевода связного текста | Студент знает основные понятия теории перевода; принципы перевода связного текста, но есть небольшие ошибки в ответах |
| | Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично» | основные понятия теории перевода; принципы перевода связного текста | Студент имеет четкое представление об основных понятиях теории перевода; о принципах перевода связного текста |
| | | | Умеет |
| | Базовый уровень | осуществлять письменный перевод специализированных текстов профессиональной направленности с | Студент умеет осуществлять письменный перевод специализированных текстов профессиональной |

| | | | |
|--|-----------------|--|--|
| | | <p>соблюдением норм лексической эквивалентности, а также с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода, форматировать и оформлять текст перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией русско-язычных текстов</p> | <p>направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, но имеются затруднения</p> |
| | Средний уровень | <p>осуществлять письменный перевод специализированных текстов профессиональной направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода, форматировать и оформлять текст перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией русско-язычных текстов</p> | <p>Студент умеет осуществлять письменный перевод специализированных текстов профессиональной направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода, но с небольшими затруднениями форматирует и оформляет текст перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией русско-язычных текстов</p> |
| | Высокий уровень | <p>осуществлять письменный перевод специализированных текстов профессиональной направленности с соблюдением норм лексической</p> | <p>Студент умеет осуществлять письменный перевод специализированных текстов профессиональной направленности с соблюдением норм</p> |

| | | |
|-----------------|---|---|
| | эквивалентности, а также с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода, форматировать и оформлять текст перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией русско-язычных текстов | лексической эквивалентности, а также с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода, форматировать и оформлять текст перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией русско-язычных текстов на высоком уровне |
| | Владеет | |
| Базовый уровень | техникой перевода, уместно используя приемы трансформации, замены; компрессии и компенсации информации; навыками редактирования текстов | Студент владеет базовыми знаниями техники перевода, уместно используя приемы трансформации, замены; |
| Средний уровень | техникой перевода, уместно используя приемы трансформации, замены; компрессии и компенсации информации; навыками редактирования текстов | Студент владеет техникой перевода, уместно используя приемы трансформации, замены; компрессии и компенсации информации; навыками редактирования текстов на продвинутом уровне |
| Высокий уровень | техникой перевода, уместно используя приемы трансформации, замены; компрессии и компенсации информации; навыками редактирования | Студент владеет в совершенстве техникой перевода, уместно используя приемы трансформации, замены; компрессии и компенсации информации; |

| | | | |
|--|---|--|--|
| | | текстов | навыками редактирования текстов |
| ПК-19: владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного | | Знает | |
| | Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно» | теорию функциональных стилей и основы стилистики декодирования | Студент не знает теорию функциональных стилей и основы стилистики декодирования |
| | Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно» | теорию функциональных стилей и основы стилистики декодирования | Студент знает на базовом уровне теорию функциональных стилей и основы стилистики декодирования |
| | Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо» | теорию функциональных стилей и основы стилистики декодирования | Студент объясняет теорию функциональных стилей и основы стилистики декодирования |
| | Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично» | теорию функциональных стилей и основы стилистики декодирования | Студент без труда ориентируется в теории функциональных стилей и основах стилистики декодирования |
| | | Умеет | |
| | Базовый уровень | анализировать отрывки текстов с использованием методов стилистического анализа | Студент обладает базовыми знаниями для анализа отрывков текстов с использованием методов стилистического анализа |
| | Средний уровень | анализировать отрывки текстов с использованием методов стилистического анализа | Студент умеет анализировать отрывки текстов с использованием методов стилистического анализа, но испытывает незначительные затруднения |
| | Высокий уровень | анализировать отрывки текстов с использованием методов | Студент умеет с точностью анализировать отрывки текстов с |

| | | |
|-----------------|--|--|
| | стилистического анализа | использованием методов стилистического анализа |
| | Владеет | |
| Базовый уровень | умениями анализировать современные тексты с точки зрения их стилистических характеристики и динамических изменений в языке | Студент владеет умениями на базовом уровне анализировать современные тексты с точки зрения их стилистических характеристики и динамических изменений в языке |
| Средний уровень | умениями анализировать современные тексты с точки зрения их стилистических характеристики и динамических изменений в языке | Студент владеет умениями анализировать современные тексты с точки зрения их стилистических характеристики и динамических изменений в языке, но испытывает незначительные затруднения |
| Высокий уровень | умениями анализировать современные тексты с точки зрения их стилистических характеристики и динамических изменений в языке | Студент полностью владеет умениями анализировать современные тексты с точки зрения их стилистических характеристики и динамических изменений в языке |

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения

1. Опрос

Устный опрос - наиболее распространенный метод контроля знаний учащихся. При устном опросе устанавливается непосредственный контакт между преподавателем и учащимся, в процессе которого преподаватель получает широкие возможности для изучения индивидуальных возможностей усвоения учащимися учебного материала. Устный опрос требует от преподавателя предварительной подготовки: тщательного отбора содержания, всестороннего продумывания вопросов, задач и примеров, которые будут предложены, путей активизации деятельности всех учащихся группы в процессе проверки, создания на занятии деловой и доброжелательной обстановки. Опрос – это хорошо известная, широко распространенная форма контроля, вариант текущей проверки, органически связанной с ходом урока. Она является наиболее распространенной и адекватной формой контроля знаний учащихся. Основу устного контроля составляет монологическое высказывание учащегося или вопросно-ответная форма – беседа, в которой преподаватель ставит вопросы и ожидает ответа учащегося. Это может быть и рассказ студента по определенной теме, а также его объяснение или сообщение. С помощью опроса можно охватить проверкой одновременно всех учащихся группы, интенсивно активизировать их мышление, память, внимание, ускорять речевую реакцию, обучающий эффект, а также опрос дает возможность оценивать (поставить отметки) за один и тот же отрезок времени всех или большинство учащихся группы. При фронтальном контроле все учащиеся находятся в напряжении, так как знают, что их в любую минуту могут вызвать, поэтому их внимание сосредоточено, а мысли сконцентрированы вокруг той работы, которая ведется в группе.

2. Проект

Метод проектов представляет собой гибкую модель организации образовательно-воспитательного процесса, связанную с будущей профессиональной деятельностью обучающегося, формирующую профессиональные, коммуникативные, социальные компетенции, с обязательной оценкой - творческим отчетом (презентацией).

В основе проектной методики лежит проблема, исследование которой завершается определенным результатом, сотрудничество, работа в группах, где у преподавателя консультативно-координирующая функция. Цель проекта и способы ее достижения определяются самим обучающимся на основе его интересов, индивидуальных особенностей, потребностей, мотивов, способностей. Проект – это специально организованный преподавателем и самостоятельно выполняемый обучающимися комплекс действий, завершающихся созданием творческого продукта. Проект ценен тем, что в ходе его выполнения обучающийся учится самостоятельно приобретать знания, получать опыт учебной и профессиональной деятельности.

В рамках прохождения курса дисциплины обучающиеся готовят к итоговой защите комплекс упражнений, направленных на формирование переводческих компетенций, позволяющих решать конкретные переводческие задачи. Круг задач может варьироваться, однако предлагаются общие требования к проекту как форме учебной деятельности и оценки компетенций, в частности, проект должен иметь следующие характеристики:

- 1) *актуальность* - проект должен быть выполнен на актуальную, важную тему;
- 2) *практическая значимость* - проект должен обладать практической ценностью, то есть он должен быть выполнен так, чтобы его результаты можно было использовать в практике преподавания перевода;
- 3) *новизна* – участник(и) проекта должен хорошо представлять себе, выполнялись ли подобные работы ранее, кем они выполнялись и т.д. Реализуемый проект

должен хотя бы в небольшой степени обладать новизной по сравнению с имеющимися аналогами;

4) *эффективность и слаженность работы участников проекта* – в случае выполнения группового проекта задания должны распределяться так, чтобы каждый участник имел возможность актуализировать как профессиональные компетенции, так и универсальные, которые необходимы в будущей профессиональной деятельности;

5) *профессиональный уровень проекта* - поставленная перед обучающимися задача должна быть достаточно сложной, но выполнимой. Работа должна курироваться преподавателем;

6) *публичность проекта* - завершать работу по проекту рекомендуется процедурой его публичной защиты. Рекомендуется провести презентацию результатов проекта;

7) *организационный уровень проекта* - проект должен быть выполнен в заранее установленный срок. Несоблюдение сроков ведет к снижению оценки. Отчетная документация должна быть выполнена по стандартной, заранее известной обучающимся форме;

8) *технический уровень проекта* - проект должен быть выполнен с использованием современных информационных технологий, применяемых в отрасли, степень владения которыми также оценивается преподавателем.

Критерии оценки работы участника проекта:

Для каждого из участников проекта оцениваются:

- 1) профессиональные теоретические знания в соответствующей области;
- 2) умение работать со справочной и научной литературой;
- 3) умение составлять и редактировать тексты;
- 4) умение пользоваться информационными технологиями;
- 5) умение работать в команде;
- 6) умение представлять результаты собственной деятельности публично;
- 7) коммуникабельность, инициативность, творческие способности.

3. Дискуссия

Дискуссия - метод группового обучения, обеспечивающий активное вовлечение учащихся в обмен мнениями, идеями и соображениями о способах разрешения какой-либо проблемы, публичное обсуждение спорной проблемы, используемое для целенаправленного влияния на сознание и формирование профессиональных установок. В процессе освоения дисциплины данный вид оценки работы обучающихся на занятии сводится к групповому обсуждению наиболее эффективных способов формирования компетенций в области методики обучения переводу, а также ряда теоретических вопросов, например:

1. Трансформация при переводе.
2. Работа с видеоматериалами в процессе обучения переводу.
3. Упражнения по переводу текстов разных стилей.
4. Культура самопознания в процессе развития переводческой компетентности переводчика.
5. Культура эмоций: преодоление стрессов и напряженных состояний.
6. Перевод как профессия и как специализация.
7. Перевод как элемент коммуникативного действия.
8. Место перевода в учебном процессе в разные периоды развития методики.
9. Методика обучения синхронному переводу.
10. Использование современных технологий в обучении переводу.

5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

Вопросы для устного опроса

Тема 1. Общие принципы организации обучения переводу

1. Назовите причины недоработок профессиональной подготовки преподавателей перевода.
2. В чем заключаются цели и задачи преподавания иностранного языка?
3. Назовите основные задачи преподавания предмета перевода.
4. Какие важные составляющие обучения *преподавателей перевода* остаются неразработанными на сегодняшний день?
5. Назовите необходимые компоненты обучения переводчиков.
6. Опишите двухуровневый характер методической системы подготовки преподавателя перевода.
7. Какая цель курса обучения преподавателей перевода?
8. Назовите фамилии авторов положений в области переводоведения. В чьих работах отражены психолингвистические аспекты перевода?
10. Назовите зарубежных представителей науки, которые оказали влияние на развитие современного переводоведения.
11. Охарактеризуйте профессиональные компетенции преподавателя перевода.
12. В чем заключается особенность методики преподавания перевода?
13. Опишите концепцию методики преподавания перевода.
14. Назовите наиболее важные проблемы в переводческой деятельности.

Тема 2. Профессиональная компетенция переводчика. Профессиональная компетенция преподавателя перевода

1. Объясните сущность понятия «компетенция». Чем оно отличается от понятий «навык» «умение»?
2. Где перечислены компетенции, которые должны быть сформированы по завершению курса обучения переводчика? На какие виды они делятся? Что обуславливает появление той или иной компетенции в списке?
3. Когда компетенцию можно считать сформированной? Как, по вашему мнению, можно выявить уровень сформированности у обучаемого той или иной компетенции?
4. Можно ли сказать, что какая-либо компетенция переводчика является ведущей и достаточной в процессе работы? Ответ обоснуйте.
5. Перечислите основные компетенции преподавателя перевода. Почему в этот список включено больше компетенций, чем у переводчика?
6. Является ли, по вашему мнению, формирование компетенций конечным процессом или они формируются всю профессиональную жизнь переводчика\преподавателя перевода? Ответ обоснуйте.

Тема 3. Содержание обучения переводу. Упражнения в процессе обучения переводу. Виды переводческих упражнений.

1. Какие знания должен получить будущий переводчик в ходе обучения?
2. Какие правила нужно соблюдать, подбирая материал для перевода?
3. Должен ли характер текста соответствовать этапу обучения? Объясните, почему.
4. Что должен научиться вырабатывать у себя будущий переводчик в процессе обучения?

-
-
-
5. Что составляет конечная цель курса перевода?
 6. Что включает в себя основной способ выработки необходимых умений?
 7. Какие упражнения существуют по характеру выполняемых речевых действий? Расскажите про каждое из них.
 8. На какие упражнения подразделяются собственно переводческие упражнения?
 9. Какими способами преодолеваются трудности, возникающие при понимании текста при переводе?
 10. Какие выделяют два основных типа соответствий, согласно лингвистической теории перевода? Дайте развёрнутый ответ.
 11. Какова цель операционных упражнений? На какие группы подразделяются операционные упражнения? Опишите каждую из групп.
 12. В чём заключается задача коммуникативных упражнений? На какие типы подразделяются коммуникативные упражнения? Опишите каждый из них.

Тема 4. Методика работы со связным текстом. Методика обучения письменному переводу. Методика обучения устному переводу

1. Почему в курсе обучения письменному переводу необходимо уделять особое внимание работе над связным текстом? Какие два основных метода работы можно выделить? В чем их различие?

2. Как определить «правильность» перевода текста? Каким критериям должен соответствовать «правильный» перевод? Являются ли данные критерии незыблемыми? Должен ли преподаватель настаивать на правильности одного варианта?

3. Как личные качества переводчика могут негативно отразиться на качестве выполняемой работы? Как преподаватель должен стремиться к снижению такого влияния?

4. Назовите основные виды упражнений, используемых при обучении письменному переводу. На какие 3 большие группы их можно разделить?

5. Может ли одно упражнение быть направлено на отработку 2 навыков? Как в таком случае преподаватель должен отбирать упражнения?

6. В чем заключаются основные отличия письменного и устного перевода? Какие основные умения требуются от переводчика при выполнении устного перевода?

7. Следует ли при обучении студентов стремиться к унификации переводческой скорописи?

8. Помогают ли дополнительные тренировки памяти и мозга при выполнении устного перевода? Какие из видов упражнений наиболее эффективны?

9. Как вы думаете, в устном переводе роль «тематической специализации» переводчика по сравнению с письменным переводом возрастает? Ответ аргументируйте.

Контролируемые компетенции: ПК-16, ПК-18, ПК-19.

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания¹:

Оценка «5» (отлично) ставится, если: учащийся полно усвоил учебный материал; проявляет навыки анализа, обобщения, критического осмысления, публичной речи, аргументации, ведения дискуссии и полемики, критического восприятия информации;

¹ Приводятся, если используются критерии оценивания результатов обучения, не описанные в табл.4/отличающиеся от описанных в табл. 4

материал изложен грамотно, в определенной логической последовательности, точно используется терминология; показано умение иллюстрировать теоретические положения конкретными примерами, применять их в новой ситуации; высказывать свою точку зрения; продемонстрировано усвоение ранее изученных сопутствующих вопросов, сформированность и устойчивость компетенций, умений и навыков.

Могут быть допущены одна – две неточности при освещении второстепенных вопросов.

Оценка «4» (хорошо) ставится, если: ответ удовлетворяет в основном требованиям на оценку «5», но при этом имеет один из недостатков: в усвоении учебного материала допущены небольшие пробелы, не искавшие содержание ответа; допущены один – два недочета в формировании навыков публичной речи, аргументации, ведения дискуссии и полемики, критического восприятия информации.

Оценка «3» (удовлетворительно) ставится, если: неполно или непоследовательно раскрыто содержание материала, но показано общее понимание вопроса и продемонстрированы умения, достаточные для дальнейшего усвоения материала; имелись затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии, исправленные после нескольких наводящих вопросов; при неполном знании теоретического материала выявлена недостаточная сформированность компетенций, умений и навыков, учащийся не может применить теорию в новой ситуации.

Оценка «2» (неудовлетворительно) ставится, если: не раскрыто основное содержание учебного материала; обнаружено незнание или непонимание большей или наиболее важной части учебного материала; допущены ошибки в определении понятий, при использовании терминологии, которые не исправлены после нескольких наводящих вопросов; не сформированы компетенции, умения и навыки публичной речи, аргументации, ведения дискуссии и полемики, критического восприятия информации.

Темы для круглого стола (дискуссии, полемики, диспута, дебатов):

1. Принципы организации обучения переводу. Профессиональная компетенция переводчика. Профессиональная компетенция преподавателя перевода".
2. Содержание обучения переводу.
3. Упражнения в процессе обучения переводу. Виды переводческих упражнений.
4. Методика работы со связным текстом.
5. Методика обучения письменному переводу.
6. Методика обучения устному переводу.

Контролируемые компетенции: ПК-16, ПК-18, ПК-19

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется обучающемуся, если демонстрирует полное понимание обсуждаемой проблемы, высказывает собственное суждение по вопросу, аргументировано отвечает на вопросы участников, соблюдает регламент выступления;

- оценка «хорошо» выставляется обучающемуся, если понимает суть рассматриваемой проблемы, может высказать типовое суждение по вопросу, отвечает на вопросы участников, однако выступление носит затянутый или не аргументированный характер;

- оценка «удовлетворительно», выставляется обучающемуся если принимает участие в обсуждении, однако собственного мнения по вопросу не высказывает, либо высказывает мнение, не отличающееся от мнения других участников дискуссии;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он/она не принимает участия в обсуждении.

Индивидуальные творческие задания (проекты):

1. Разработайте комплекс упражнений для развития переводческой компетенции (перевод научных текстов). Представьте в виде презентации с соответствующими комментариями.
2. Разработайте комплекс упражнений для развития переводческой компетенции (перевод художественных текстов). Представьте в виде презентации с соответствующими комментариями.
3. Разработайте комплекс упражнений для развития переводческой компетенции (устный перевод текстов различной тематики). Представьте в виде презентации с соответствующими комментариями.
4. Разработайте комплекс упражнений для развития переводческой компетенции (перевод газетно-публицистических текстов). Представьте в виде презентации с соответствующими комментариями.

Контролируемые компетенции: ПК-16, ПК-18, ПК-19.

Критерии оценивания:

- оценка *«отлично»* выставляется обучающемуся, если он/она уверенно демонстрирует профессиональные теоретические знания в области теории перевода и методики преподавания перевода, умеет работать со справочной и научной литературой, пользоваться информационными технологиями, демонстрирует готовность работать в команде, проявляет коммуникабельность, инициативность, творческие способности и умеет публично представлять результаты собственной деятельности;
- оценка *«хорошо»* выставляется обучающемуся, если он/она демонстрирует профессиональные теоретические знания в области теории перевода и методики преподавания перевода, умеет работать с имеющейся литературой, пользоваться информационными технологиями, демонстрирует готовность работать в команде, проявляет коммуникабельность, творческие способности, однако имеет незначительные затруднения с публичным представлением результатов собственной деятельности;
- оценка *«удовлетворительно»* выставляется обучающемуся, если он/она демонстрирует базовые теоретические знания в области теории перевода и методики преподавания перевода, умеет работать с имеющейся литературой, пользоваться информационными технологиями, демонстрирует готовность работать в команде, проявляет коммуникабельность, однако имеет значительные затруднения с публичным представлением результатов собственной деятельности;
- оценка *«неудовлетворительно»* выставляется обучающемуся, если он/она не имеет теоретических знаний в области теории перевода и методики преподавания перевода, не умеет работать с научной и справочной литературой, пользоваться информационными технологиями, демонстрирует неготовность работать в команде, не умеет публично представить результаты собственной деятельности.

Вопросы к зачету

1. Трансформация при переводе.
2. Работа с видеоматериалами в процессе обучения переводу.
3. Упражнения по переводу текстов разных стилей.
4. Культура самопознания в процессе развития переводческой компетентности переводчика.
5. Культура эмоций: преодоление стрессов и напряженных состояний.
6. Перевод как профессия и как специализация.
7. Перевод как элемент коммуникативного действия.
8. Место перевода в учебном процессе в разные периоды развития методики.
9. Методика обучения синхронному переводу.
10. Использование современных технологий в обучении переводу.

Оценки «зачтено» заслуживает студент, обнаруживший знание учебно-программного материала и посещавший аудиторные занятия, установленные учебной программой данной дисциплины. Необходимым условием выставления оценки «зачтено» является успешное выполнение проектного задания, лежащего в рамках направления деятельности. Как правило, дисциплина зачитывается студентам, выполнившим вышеуказанные условия и усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины.

Дисциплина считается **не зачтенной** тем студентам, которые обнаружили пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, не посещали аудиторные занятия и не представили к защите итоговый проект.

Контролируемые компетенции: ПК-16, ПК-18, ПК-19

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.